

N° 1196.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET VENEZUELA**

Traité d'extradition et article additionnel, signés à Caracas, les 19 et 21 janvier 1922.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND VENEZUELA**

Extradition Treaty and Additional Article, signed at Caracas, January 19 and 21, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1196. — TRATADO¹ DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, FIRMADO EN CARACAS, EL 19 DE ENERO, 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères du Venezuela. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin 1926.

LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseando estrechar las relaciones reciprocas, facilitar la acción de la justicia penal y reprimir los crímenes que puedan cometerse en sus respectivos territorios ; a fin de evitar la impunidad que resultaría de la evasión de los delincuentes y de su asilo en el territorio de una u otra nación, han resuelto celebrar un Tratado de Extradición de los enjuiciados y de los condenados, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, a saber :

EL SEÑOR PRESIDENTE PROVISIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:

al Señor Doctor Pedro Itriago CHACIN, Ministro de Relaciones Exteriores ;

EL EXCELENTÍSIMO SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al Señor John Campbell WHITE, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América.

No. 1196. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT CARACAS, JANUARY 19, 1922.

English and Spanish official texts communicated by the Venezuelan Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 7, 1926.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED STATES OF VENEZUELA, desiring to strengthen their reciprocal relations, to facilitate the course of punitive justice and to limit the crimes which may be committed in their respective territories ; to prevent the impunity which would result from the escape of guilty persons and of their asylum in the territory of one or the other nation, have resolved to conclude a Treaty for the extradition of the accused as well as those who have been sentenced, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

John Campbell WHITE, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to Venezuela, and

THE PROVISIONAL PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

Doctor Pedro Itriago CHACIN, Minister for Foreign Affairs of the United States of Venezuela ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Caracas, le 14 avril 1923.

¹ The exchange of ratifications took place at Caracas, April 14, 1923.

Quienes después de haber canjeado sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma han convenido en los siguientes artículos:

Artículo 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en entregar a la justicia, mediante petición hecha con arreglo a lo que en este Convenio se dispone, a todos los individuos acusados o convictos de cualquiera de los delitos cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes Contratantes y especificados en el artículo 2º de este Convenio, siempre que dichos individuos estuvieren dentro de la jurisdicción a tiempo de cometer el delito y que busquen asilo o sean encontrados en el territorio de la otra. Dicha entrega tendrá lugar únicamente en virtud de las pruebas de culpabilidad que, según la legislación del país en que el refugiado o acusado se encuentre, justificarian su detención y enjuiciamiento si el crimen o delito se hubiese cometido allí.

Artículo 2.

De acuerdo con las estipulaciones de este Convenio, serán entregados los individuos acusados o convictos de cualquiera de los delitos siguientes :

1. Asesinato, incluyendo los delitos designados con los nombres de parricidio, homicidio voluntario, envenenamiento e infanticidio.
2. Tentativa de cualquiera de estos delitos.
3. Violación, aborto provocado, comercio carnal con menores de doce años.
4. Bigamia.
5. Incendio.
6. Destrucción u obstrucción voluntaria e ilegal de ferrocarriles, cuando pongan en peligro la vida de las personas.
7. Delitos cometidos en el mar :
 - a) Piratería según se entiende y define comunmente por el Derecho Internacional o por las Leyes ;
 - b) Echar a pique o destruir intencionalmente un buque en el mar o intentar hacerlo.

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela agree to deliver up to justice, by means of requisition duly made as herein provided, any person who may be charged with or may have been convicted of any of the crimes committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties and specified in Article 2 of this Convention, while said person was actually within such jurisdiction when the crime was committed, and who shall seek an asylum or who shall be found within the territories of the other. Such surrender shall take place only upon such evidence of guilt as, according to the laws of the country in which the fugitive, or accused, shall be found, would justify his detention and commitment for trial if the crime or offence had been committed there.

Article 2.

In accordance with the provisions of this Convention, the persons shall be delivered who shall have been charged with, or convicted, of any of the following crimes :

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms of parricide, assassination, manslaughter, when voluntary ; poisoning or infanticide.
2. The attempt to commit murder.
3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.
4. Bigamy.
5. Arson.
6. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.
7. Crimes committed at sea :
 - (a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute ;
 - (b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so.

- c) El motín o la conspiración de dos o más tripulantes u otras personas, abordo de un buque en el alta mar, con fines de rebelión contra la autoridad del Capitán o Jefe del buque, o de adueñárselo mediante fraude o violencia ;
- d) Abordage de un buque en alta mar con intención de causar daños materiales.
8. El acto de penetrar en la casa de otro durante la noche con el propósito de cometer en ella un delito.
9. El acto de penetrar en las oficinas del Gobierno y autoridades públicas, o de bancos o casas de banca, o de casas de ahorro, cajas de depósito, o de compañías de seguros y demás edificios que no sean habitaciones, con intención de cometer un delito.
10. Robo, entendiéndose por tal la sustracción de bienes o dinero de otro con violencia o intimidación.
11. Falsificación o expedición de documentos falsificados o venta ilícita de documentos pertenecientes a los archivos nacionales.
12. Falsificación o suplantación de actos oficiales del Gobierno o de la autoridad pública, incluso los tribunales de justicia, o la expedición o uso fraudulento de los mismos.
13. La fabricación de moneda falsa, bien sea esta metálica o de papel, títulos o cupones falsos de la deuda pública, creada por autoridades nacionales, de los Estados, provinciales, territoriales, locales o municipales, billetes de banco u otros valores públicos de crédito, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de la Administración del Estado o públicas, y la expedición, circulación o uso fraudulento de cualquiera de los objetos arriba mencionados.
14. Peculado o malversación cometida dentro de la jurisdicción de una de las Partes por empleados públicos o depositarios, cuando la cantidad sustraída exceda de Bs. 1000 en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.
- (c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of such vessel or by fraud or violence taking possession of such vessel ;
- (d) Assault on board ships upon the high seas with intent to do bodily harm.
8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night-time with intent to commit a felony therein.
9. The act of breaking into and entering into the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, saving banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.
10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.
11. Forgery or the utterance of forged papers, or illegal sale of documents belonging to the national archives.
12. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority including courts of justice, or the uttering or fraudulent use of the same.
13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt created by national, State, provincial, territorial, local or municipal governments, banknotes, or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of state or public administrations, and the utterance, circulation, or fraudulent use of the above-mentioned objects.
14. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one of the parties by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

15. Sustracción realizada por cualquiera persona o personas asalariadas o empleadas en detrimento de sus principales o amos, cuando el delito esté castigado con prisión u otra pena corporal por las leyes de ambos países, cuando la cantidad sustraída exceda de B. 1000 en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

16. Secuestro de menores o adultos, entendiéndose por tal el rapto o detención de una persona o personas con objeto de obtener dinero de ellas o de sus familias o para cualquiera otro fin ilícito.

17. Hurto, entendiéndose por tal la sustracción de efectos, bienes muebles o dinero por valor de 250 bolívares o 50 dólares en adelante, según el caso.

18. Obtener por títulos falsos, dinero, valores realizables u otros bienes, o recibirlos, sabiendo que han sido ilícitamente adquiridos, cuando el importe del dinero o el valor de los bienes adquiridos o recibidos exceda de 1000 bolívares en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

19. Falso testimonio y soborno de testigos.

20. Fraude o abuso de confianza cometido por cualquier depositario, banquero, agente, factor, fiduciario, albacea, administrador, tutor, director o empleado de cualquier compañía o corporación o por cualquier persona que desempeñe un cargo de confianza, cuando la cantidad o el valor de los bienes defraudados exceda de 1000 bolívares en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

21. Procederá asimismo la extradición de los cómplices o encubridores de cualquiera de los delitos enumerados, siempre que, con arreglo a las leyes de ambas partes Contratantes, estén castigados con prisión.

Artículo 3.

Les estipulaciones de este Convenio no dan derecho a reclamar la extradición por crimen

15. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of 50 dollars or B. 250 or more, accordingly.

18. Obtaining money, valuable securities, or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director, or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

21. The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both Contracting Parties.

Article 3.

The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or

o delito de carácter político ni por actos relacionados con los mismos; y ninguna persona entregada por o a cualquiera de las Partes Contratantes, en virtud de este Convenio, podrá ser juzgada o castigada por crimen o delito político. Cuando el delito que se imputa comprenda el hecho de homicidio, de asesinato o de envenenamiento, consumado o intentado, la circunstancia de que el delito se cometiera o intentara contra la vida del Soberano o Jefe de un estado extranjero o contra la vida de cualquier individuo de su familia, no podrá juzgarse suficiente para sostener que el crimen o delito era de carácter político a acto relacionado con crímenes o delitos de carácter político.

Artículo 4.

En vista de la abolición de la pena capital y de la prisión perpetua por disposiciones constitucionales de Venezuela, las partes contratantes se reservan el derecho de negar la extradición por crímenes punibles con la pena de muerte o la prisión perpetua. Sin embargo, el Ejecutivo de cada una de las Partes Contratantes tendrá la facultad de otorgar la extradición por tales crímenes, mediante el recibo de seguridades satisfactorias de que en el caso de condenación ni la pena de muerte ni una pena perpetua serán aplicadas.

Artículo 5.

El criminal fugitivo no será entregado con arreglo a las disposiciones de este Convenio, cuando por el transcurso del tiempo o por otra causa legal, con arreglo a las leyes del país dentro de cuya jurisdicción se cometió el crimen, el delincuente se halla exento de ser procesado o castigado por el delito que motiva la demanda de extradición.

Artículo 6.

Si el criminal fugitivo cuya entrega puede reclamarse con arreglo a las estipulaciones de este Convenio se hallase para la fecha en que se demanda la extradición, enjuiciado, en libertad bajo fianza o preso por cualquier delito cometido en el país en que buscó asilo o haya sido condenado por el mismo, la extradición podrá demorarse hasta tanto que terminen las

offence of a political character, or for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the Contracting Parties in virtue of this Convention shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the sovereign or head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article 4.

In view of the abolition of capital punishment and of imprisonment for life by constitutional provision in Venezuela, the Contracting Parties reserve the right to decline to grant extradition for crimes punishable by death and life imprisonment. Nevertheless, the Executive Authority of each of the Contracting Parties shall have the power to grant extradition for such crimes upon the receipt of satisfactory assurances that in case of conviction the death penalty or imprisonment for life will not be inflicted.

Article 5.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the country within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article 6.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof shall be, at the time of the request for the extradition under prosecution, either at liberty, out on bail or in custody, for any crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until

actuaciones y el criminal sea puesto en libertad con arreglo a derecho.

Artículo 7.

Si el criminal fugitivo reclamado por una de las Partes Contratantes fuera reclamado a la vez por uno o más Gobiernos, en virtud de estipulaciones de tratados, por crímenes cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, dicho delincuente será entregado con preferencia al primero que haya presentado la demanda.

Artículo 8.

Ninguna de las Partes Contratantes estará obligada a entregar en virtud de estipulaciones de este Convenio a sus propios ciudadanos.

Artículo 9.

Los gastos de captura, detención, interrogación y transporte del acusado serán abonados por el Gobierno que haya presentado la demanda de extradición.

Artículo 10.

Todo lo que se encuentre en poder del criminal fugitivo al tiempo de su captura, ya sea producto del delito o que pueda servir de prueba del mismo, será, en cuanto sea posible, con arreglo a las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes, entregado con el reo al tiempo de su extradición. Sin embargo, se repetirán debidamente los derechos de tercero sobre los objetos mencionados.

Artículo 11.

Las estipulaciones de este Convenio serán aplicables a todos los territorios, donde quiera que estén situados, pertenecientes a cualquiera de las Partes Contratantes o sometidos a su jurisdicción o control.

Las solicitudes para la entrega de los fugados serán practicadas por los respectivos agentes diplomáticos de las Partes Contratantes. En el caso de ausencia de dichos agentes del país o de

such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article 7.

If a fugitive criminal claimed by one of the Parties hereto shall be also claimed by one or more Powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Article 8.

Under the stipulations of this Treaty neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Article 9.

The expense of the arrest, detention, examination, and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Article 10.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime shall, so far as practicable according to the laws of either of the Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid shall be duly respected.

Article 11.

The stipulations of this Treaty shall be applicable to all territories wherever situated, belonging to either of the Contracting Parties or under the jurisdiction or control of either of them.

Applications for the surrender of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the Contracting Parties. In case of the absence of such agents from the country or

la residencia del Gobierno o cuando se pide la extradición de territorios incluidos en el párrafo precedente que no sean los Estados Unidos, la solicitud podrá hacerse por los funcionarios consulares superiores.

Dichos representantes diplomáticos o funcionarios consulares superiores serán competentes para pedir y obtener el arresto preventivo de la persona cuya entrega se solicita, ante el Gobierno respectivo. Los funcionarios judiciales decretarán esta medida de acuerdo con las formalidades legales del país a quien se pide la extradición.

Si el delincuente fugitivo hubiere sido condenado por el delito por el que se pide su entrega, se presentará copia debidamente autorizada de la sentencia del tribunal ante el cual fué condenado. Sin embargo, si el fugitivo se hallase unicamente acusado de un delito, se presentará una copia debidamente autorizada del mandamiento de prisión o auto de detención en el país donde se cometió y de las declaraciones en virtud de las cuales se dictó dicho mandamiento, con la suficiente evidencia o prueba que se juzgue adecuada para el caso.

Artículo 12.

Cuando una persona acusada haya sido detenida en virtud del mandamiento u orden preventiva de arresto dictados por la autoridad competente, según se dispone en el artículo 11 de este Convenio, y llevada ante el juez o magistrado con el objeto de examinar las pruebas de su culpabilidad en la forma dispuesta en dicho artículo, y resulte que el mandamiento u orden preventiva de arresto han sido dictados por virtud de requerimiento o declaración del Gobierno que pide la extradición, recibidos por telégrafo, podrá mantenerse la detención del acusado por un período que no exceda de dos meses para que dicho Gobierno pueda presentar ante el juez o magistrado la prueba legal de la culpabilidad del acusado; si al expirar el período de dos meses no se hubiese presentado ante el juez o magistrado dicha prueba legal, la persona detenida será puesta en libertad, siempre que a la sazón no esté aún pendiente el examen de los cargos aducidos contra ella.

its seat of government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraph other than the United States, application may be made by superior consular officers.

It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain the preliminary arrest of the person whose surrender is requested, before the Government of whom such request is made. The judicial functionaries shall prescribe the method of complying with the legal formalities of the country of which the extradition is requested.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article 12.

If when a person accused shall have been arrested in virtue of the mandate or preliminary warrant of arrest, issued by the competent authority as provided in Article 11 hereof, and been brought before a judge or a magistrate to the end that the evidence of his or her guilt may be heard and examined as hereinbefore provided, it shall appear that the mandate or preliminary warrant of arrest has been issued in pursuance of a request or declaration received by telegraph from the Government asking for the extradition, it shall be competent to hold the accused for a period not exceeding two months, so that the demanding Government may have opportunity to lay before such judge or magistrate legal evidence of the guilt of the accused, and if at the expiration of said period of two months such legal evidence shall not have been produced before such judge or magistrate, the person arrested shall be released, provided that the examination of the charges preferred against such accused person shall not be actually going on.

Artículo 13.

Siempre que se presente una solicitud de extradición por cualquiera de las Partes Contratantes para el arresto, detención o extradición de criminales fugitivos, los funcionarios de justicia o el ministerio fiscal del país en que se sigan los procedimientos de extradición, auxiliarán a los del Gobierno que la pida ante los respectivos jueces y magistrados, por todos los medios legales que estén a su alcance, sin que puedan reclamar del Gobierno que pida la extradición remuneración alguna por los servicios prestados; sin embargo, los funcionarios del Gobierno que concede la extradición, que hayan prestado su concurso para la misma y que en el ejercicio ordinario de sus funciones no reciban otro salario ni remuneración que determinados honorarios por los servicios prestados, tendrán derecho a percibir del Gobierno que pida la extradición los honorarios acostumbrados por los actos o servicios realizados por ellos, en igual forma y proporción que si dichos actos o servicios hubiesen sido realizados en procedimientos criminales ordinarios, con arreglo a las leyes del país a que dichos funcionarios pertenezcan.

Artículo 14.

Nadie podrá ser juzgado por delito distinto del que motivó su extradición.

Artículo 15.

Este Convenio entrará en vigor desde el día de las ratificaciones; pero cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier tiempo darle por terminado, avisando a la otra con seis meses de anticipación su intención de hacerlo así.

Las ratificaciones de este Convenio se canjearán en Caracas tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado los precedentes artículos y han puesto sus sellos.

Hecho por duplicado, en Caracas, a los diez y nueve días del mes de enero de mil novecientos veintidós.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

Article 13.

In every case of a request made by either of the two Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the legal officers or fiscal ministry of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their or its power; and no claim whatsoever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance who shall, in the usual course of their duty, receive no salary nor compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article 14.

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

Article 15.

This Convention shall take effect from the day of the exchange of the ratifications thereof; but either Contracting Party may at any time terminate the same on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The ratifications of the present Convention shall be exchanged at Caracas as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above Articles, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, in Caracas, this nineteenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

ARTÍCULO ADICIONAL.

Los suscritos, Doctor Pedro Itriago Chacín, Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela, y John Campbell White, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América en Venezuela, han convenido en el siguiente Artículo Adicional al Tratado de Extradición firmado per los mismos el día diez y nueve del corriente mes.

Se establece que todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Tratado, se decidirán por arbitramento.

En fé de lo cual han firmado el precedente Artículo y han puesto sus sellos.

Hecho por duplicado, en Caracas, a los veintiu días del mes de enero de mil novecientos veintidós.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

Estados Unidos de Venezuela.
Ministerio de Relaciones Exteriores.
Dirección de Política internacional.

Caracas 20 de Febrero de 1926.

El suscrito, certifico, de orden del Señor ministro, que la copia que precede es traslado fiel del original que existe en el Archivo de este Departamento.

Efraim CAYAMA MARTINEZ,
Director de Política Internacional.

ADDITIONAL ARTICLE.

The undersigned, John Campbell White, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to Venezuela, and Dr. Pedro Itriago Chacin, Minister for Foreign Affairs of the United States of Venezuela, have agreed upon the following Additional Article to the Treaty of Extradition signed by the aforesaid on the nineteenth instant :

It is agreed that all differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Treaty shall be decided by arbitration.

In witness whereof they have signed the above Article, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, in Caracas, this twenty-first day of January, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1196. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, SIGNÉ A CARACAS, LE 19 JANVIER 1922.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, animés du désir de renforcer leurs relations réciproques, de faciliter le cours de la justice répressive et de limiter les crimes qui peuvent être commis sur leurs territoires respectifs ; d'empêcher l'impunité dont jouiraient les coupables qui s'évaderaient et se réfugieraient sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, ont décidé de conclure un traité relatif à l'extradition des inculpés, ainsi que des personnes condamnées, et ont nommé à cet effet les plénipotentiaires suivants :

LE PRÉSIDENT PROVISOIRE DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA :

Le D^r Pedro Itriago CHACIN, ministre des Affaires étrangères des États-Unis du Venezuela ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

John Campbell WHITE, chargé d'affaires *a. i.* des États-Unis au Venezuela ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela conviennent de remettre à la justice, sur réquisition dûment faite dans les formes prévues au présent traité, toute personne accusée ou convaincue d'avoir commis, dans les limites de la juridiction de l'une des Parties contractantes, l'un des crimes spécifiés à l'article 2 de la présente convention, ladite personne se trouvant effectivement dans les limites de ladite juridiction au moment où le crime a été commis et qui cherchera un asile ou sera découverte sur le territoire de l'autre Partie. Cette extradition ne pourra avoir lieu que s'il existe des preuves suffisantes de culpabilité, selon les lois du pays dans lequel le fugitif ou l'accusé aura été découvert, pour motiver son arrestation et sa mise en jugement, au cas où le crime ou délit aurait été commis dans ledit pays.

Article 2.

Aux termes des dispositions de la présente convention, seront extradées les personnes qui auront été accusées ou convaincues de l'un des crimes suivants :

- 1^o Meurtre, ce mot comprenant les crimes de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement ou infanticide.
- 2^o Tentative de meurtre.
- 3^o Rapt, avortement, relations coupables avec des enfants âgés de moins de douze ans.
- 4^o Bigamie.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

5. Incendie volontaire.
6. Destruction volontaire et illicite ou obstruction de voies de chemins de fer, entraînant un danger de mort.
7. Crimes commis en mer :
 - a) Piraterie, telle qu'elle est connue et définie par le droit des gens ou par les lois;
 - b) Coulage ou destruction préméditée d'un navire en mer, ou tentative à cet effet ;
 - c) Mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou d'autres personnes à bord d'un navire en haute mer en vue de provoquer une révolte contre l'autorité du capitaine ou commandant dudit navire, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force ;
 - d) Agression ou voies de fait à bord d'un navire en haute mer.
8. Cambriolage, c'est-à-dire l'acte de pénétrer par effraction, pendant la nuit, dans la maison d'une autre personne, avec l'intention d'y commettre un acte délictueux.
9. L'acte de pénétrer, par effraction, dans les bureaux de l'Etat et des autorités publiques ou les bureaux des banques, maisons de banque, caisses d'épargne, caisses de dépôts, compagnies d'assurances ou autres immeubles ne servant pas d'habitation, avec l'intention d'y commettre un acte délictueux.
10. Vol, c'est-à-dire l'acte d'extorquer frauduleusement à une autre personne, des biens ou de l'argent, soit par violence, soit en l'effrayant.
11. Faux ou émission de faux, ou vente illégale de documents appartenant aux archives officielles.
12. Fabrication ou falsification d'actes officiels du Gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des cours de justice, ou bien l'émission ou l'usage frauduleux de semblables pièces.
13. Fabrication de fausse monnaie, de métal ou de papier ; fabrication de faux titres ou coupons de la dette publique, émis par le gouvernement central, le gouvernement des Etats, les autorités provinciales, territoriales, locales ou municipales ; fabrication de faux billets de banque ou autres instruments de crédit public ; contrefaçon de sceaux, timbres, poinçons et cachets de l'Etat ou des administrations publiques ; émission mise en circulation ou usage frauduleux des objets ci-dessus mentionnés.
14. Détournements ou malversations criminelles, commis dans les limites de la juridiction de l'une des Parties contractantes, par des fonctionnaires publics ou dépositaires des deniers publics, lorsque le montant des détournements dépasse deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.
15. Détournements commis par toute personne ou personnes, prises à gage, salariées ou employées, au détriment de leurs employeurs ou chefs, lorsque le crime ou délit est punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine corporelle par les lois des deux pays, et que le montant des détournements excède deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.
16. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes en vue d'obtenir une rançon, soit d'elles-mêmes, soit de leurs familles, ou dans toute autre intention illicite.
17. Larcin, c'est-à-dire le vol d'effets, de biens personnels ou d'argent, représentant une valeur égale ou supérieure à cinquante dollars ou deux cent cinquante bolivars, selon le cas.
18. Le fait de se faire remettre de l'argent, des valeurs ou autres objets sous de faux prétextes, ou de recevoir de l'argent, des valeurs ou autres objets en sachant qu'ils ont été obtenus illicitement, lorsque la somme d'argent ou la valeur des objets ainsi obtenus ou reçus dépasse deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.

19. Faux témoignage ou subornation de témoins.

20. Acte de fraude ou abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, mandataire, exécuteur, administrateur, tuteur, directeur ou agent supérieur d'une société ou association, ou par toute personne occupant une situation de confiance, lorsque la somme d'argent ou la valeur des biens détournés excède deux cents dollars aux États-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux États-Unis du Venezuela.

21. L'extradition pourra également être demandée dans le cas de complicité à l'un des crimes ci-dessus mentionnés, que la complicité soit antérieure ou postérieure au fait incriminé, pourvu toutefois qu'elle soit passible d'une peine d'emprisonnement aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

Article 3.

Les dispositions de la présente convention n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour un crime ou délit de caractère politique, ni pour des actes connexes au crime ou délit de ce genre, et aucune personne extradée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vertu de la présente convention, ne pourra être jugée ou punie pour un crime ou délit de caractère politique. Si l'accusation porte sur un meurtre, un assassinat, un empoisonnement, consommé ou tenté, le fait que le crime aura été commis ou tenté contre la vie du souverain ou du chef d'un État étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de sa famille, ne sera pas jugé suffisant pour conférer à ce crime ou délit le caractère politique ou pour le faire considérer comme étant un acte connexe à des crimes ou délits de caractère politique.

Article 4.

Etant donné que la peine capitale et l'emprisonnement à vie ont été abolis au Venezuela par la Constitution, les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'extradition pour les crimes passibles de la peine de mort et de l'emprisonnement à vie. Toutefois, le pouvoir exécutif de chacune des Parties contractantes aura la faculté d'accorder l'extradition pour lesdits crimes s'il reçoit l'assurance, dans des conditions satisfaisantes, que, en cas de condamnation, la peine de mort ou d'emprisonnement à vie ne sera pas infligée.

Article 5.

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription ou pour toute autre cause légale selon les lois du pays sous la juridiction duquel le crime a été commis, le criminel échappe aux poursuites ou à la peine qu'entraîne le délit pour lequel l'extradition est demandée.

Article 6.

Si un criminel en fuite, dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations, se trouve au moment de la demande d'extradition en liberté sous caution ou en prison pour un crime ou délit commis dans le pays où il a cherché asile, ou a déjà été condamné pour ce motif, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

Article 7.

Si un criminel en fuite, réclamé par l'une des Parties à la présente convention, est également réclamé par un ou plusieurs États en vertu de traités et pour des crimes commis sur le territoire de leur juridiction, ce criminel sera livré à celui des États dont la demande sera parvenue la première.

Article 8.

Aux termes de la présente convention, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

Article 9.

Les frais d'arrestation, de détention, d'interrogatoire et de transport de l'accusé seront à la charge du gouvernement qui aura demandé l'extradition.

Article 10.

Tout objet trouvé en la possession d'un criminel en fuite au moment de son arrestation, qu'il soit le fruit du crime ou du délit, ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera autant que possible et conformément aux lois de l'une ou l'autre des Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable lors de l'extradition. Néanmoins, les droits qu'un tiers pourrait avoir sur de tels objets en question seront dûment respectés.

Article 11.

Les stipulations de la présente convention seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou l'autre des Parties contractantes ou placés sous son autorité ou son contrôle.

Les demandes d'extradition des criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents seraient absents du pays ou du siège du gouvernement de ce pays ou encore si l'extradition visait une personne réfugiée sur l'un des territoires mentionnés au paragraphe précédent, autre que les Etats-Unis, la demande pourra être présentée par des agents consulaires supérieurs.

Il appartiendra à ces agents diplomatiques ou agents consulaires supérieurs de demander et d'obtenir du gouvernement auquel l'extradition est demandée, l'arrestation préliminaire de la personne visée. Les fonctionnaires de l'administration judiciaire prescriront la méthode à suivre pour observer les formalités légales du pays auquel l'extradition est demandée.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime qui fait l'objet de la demande d'extradition, une copie, dûment certifiée conforme du jugement du tribunal qui aura prononcé la condamnation devra être produite. Si toutefois, le fugitif est simplement accusé de crime, il suffira de produire une copie dûment certifiée conforme du mandat d'arrêt émis dans le pays où le crime a été commis, ainsi qu'une copie des dépositions ayant motivé le mandat d'arrêt et les autres éléments de preuve, jugés pertinents dans l'affaire.

Article 12.

Dans le cas où une personne accusée a été arrêtée en vertu d'un mandat, ou « warrant », préliminaire d'arrestation émis par l'autorité compétente prévue à l'article 11 ci-dessus et a été conduite devant un juge ou un magistrat afin que la preuve de sa culpabilité puisse être faite et examinée dans les conditions précédemment prescrites, s'il apparaît que le mandat ou « warrant » préliminaire d'arrestation a été émis à la suite d'une requête ou déclaration reçue, par télégraphe, du gouvernement qui demande l'extradition, l'accusé pourra être détenu pendant une période ne dépassant pas deux mois, afin de permettre au gouvernement requérant de faire, devant le juge ou le magistrat, la preuve légale de la culpabilité de l'accusé ; si, à l'expiration de ladite période de deux mois, ladite preuve légale n'a pas été produite auxdits juges ou magistrats, la personne arrêtée sera relâchée, à condition que l'examen des accusations formulées contre ladite personne inculpée ne soit pas effectivement en cours.

Article 13.

Chaque fois qu'une requête sera présentée par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes en vue de l'arrestation, l'incarcération ou l'extradition de criminels en fuite, les officiers de la justice ou le ministère public du pays où la procédure d'extradition a lieu, assisteront par tous les moyens légaux en leur pouvoir, devant les juges et magistrats respectifs, les agents du gouvernement demandant l'extradition ; aucune demande d'indemnité, quelle qu'elle soit, pour aucun des services ainsi rendus ne pourra être présentée au gouvernement qui demande l'extradition, étant entendu toutefois, que tout fonctionnaire (ou fonctionnaires) du gouvernement accordant l'extradition, qui aura ainsi prêté son concours et qui, dans l'exercice habituel de ses fonctions, ne reçoit ni émoluments ni indemnités autres que ceux qui sont spécifiquement accordés pour la tâche accomplie, aura le droit de recevoir du gouvernement demandant l'extradition, la rémunération d'usage pour les actes accomplis ou services rendus par lui, dans les mêmes conditions et au même taux que si ces actes avaient été accomplis ou ces services rendus au cours de poursuites criminelles ordinaires, en vertu de la législation du pays dont il est fonctionnaire.

Article 14.

Nul ne pourra être jugé pour un crime ou délit autre que celui qui aura motivé son extradition.

Article 15.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications, mais l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en tout temps, mettre fin à ladite convention en notifiant à l'autre, six mois auparavant, son intention à cet effet.

Les ratifications de la présente convention seront échangées à Caracas aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Caracas, le dix-neuf janvier mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les soussignés, le Docteur Pedro Itriago CHACIN, ministre des Affaires étrangères des Etats-Unis du Venezuela, et John Campbell WHITE, chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Venezuela sont convenus de l'article additionnel suivant au Traité d'extradition signé par les susnommés le dix-neuf courant :

Il est convenu que tous les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution dudit traité seront tranchés par arbitrage.

En foi de quoi ils ont signé l'article ci-dessus et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Caracas, le vingt et un janvier mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

